



สนุกจัง²

Slang ๙๙๐
สนุกจัง 2

Maneeploy





Slang จีนสนุกจัง 2

ผู้เขียน	Maneeploy (Cui Xuan)
บรรณาธิการ	ณภัทร ตั้งเสริมมั่นคง
ศิลปกรรม	สุธรรม ไซติเสถียรวงศ์
ภาพประกอบ	สุธรรม ไซติเสถียรวงศ์
จัดทำโดย	อัจฉรินทร์ อิทธิศิลป์
พิมพ์ที่	บริษัท ส.เอเชียเพรส (1989) จำกัด

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537
ห้ามลอกเลียนแบบ ทำซ้ำ หรือคัดลอกส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้
เว้นแต่จะได้รับการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร

[qiányán]

前言

คำนำ

ศัพท์จีนนอกตำรา อ่านสนุก ใช้คุยกับคนจีนได้มันส์ๆ

หลังจากทำ “Slangจีน สนุกจัง” เล่ม 1 ออกมาเมื่อสองปีก่อน ก็มีผู้อ่านถามถึงเล่ม 2 อยู่เรื่อย ๆ เลยค่ะ บอกว่าอยากเรียน อยากรู้ศัพท์สแลงให้มากขึ้นกว่านี้ ตอนนี้พลอยได้เขียนเล่ม 2 เสร็จเรียบร้อยแล้ว โดยรวบรวมศัพท์สแลงที่คนจีนใช้บ่อย ทั้งหมด 70 คำ พร้อมอธิบายที่มาของคำ และยกตัวอย่างประโยคง่าย ๆ เพื่อให้เพื่อน ๆ เข้าใจที่มา และสามารถนำไปใช้คุยกับคนจีนได้ออกกรสออกชาติยิ่งขึ้นค่ะ

ปัจจุบันมีศัพท์สแลงแปลก ๆ ใหม่ ๆ เกิดขึ้นทุกวัน กันนับเป็นสิบล้านอย่างหนึ่งของภาษาจีนนะค่ะ ยิ่งคำไหนที่ได้รับความนิยมมาก ก็ยิ่งมีโอกาสที่จะได้เจอในชีวิตประจำวัน ไม่ว่าจะเป็นได้ยินคนจีนพูด เจอในซีรีส์ หรือเจอผ่านสื่อโซเชียลต่าง ๆ ซึ่งเป็นอะไรที่ใกล้ตัวมาก แต่น้อยคนที่จะตั้งคำถามว่าศัพท์เหล่านี้มีที่มาอย่างไร? ทำไมถึงมีความหมายแบบนี้? แล้วคนจีนเขาใช้กันอย่างไร? พลอยคิดว่านี่เป็นสิ่งสำคัญเลยอยากแชร์ให้เพื่อน ๆ รู้ ผ่านทางหนังสือเล่มนี้ค่ะ

อย่างเช่นคำว่า 晒娃 [shàiwá] ที่แปลตรงตัวว่า “ตากตุ๊กตา” แต่ทำไมถึงมีความหมายว่า “อวดลูก” ได้ล่ะ? หรืออย่าง 黑哨 [hēishào] ที่แปลว่า “นกหวีดดำ” กลายเป็น “กรรมการลำเอียง” ได้อย่างไร? แม้กระทั่งคำที่เพื่อน ๆ หลายคนคุ้นเคยดีอย่าง 电灯泡 [diàndēngpào] “หลอดไฟ” ทำไมถึงถูกเอามาเปรียบเทียบกับ “ก้างขวางคอ” ล่ะ? น่าสงสัยใช่ไหมล่ะค่ะ

นอกจากนี้ ยังมีศัพท์บางคำที่ดูง่าย ๆ ไม่น่าจะใช้ผิด แต่ที่ไหนได้ มันกลับมีหลายความหมายเลยล่ะ อย่างเช่น 来电 [láidiàn] นอกจากจะหมายถึง “ไฟฟ้ามา” แล้ว ยังหมายถึง “มีสายโทรเข้า” และ “ชอบ” ด้วยนะ หรืออย่างคำว่า 放水 [fàngshuǐ] ที่เห็นก็แปลได้เลยว่า “ปล่อยน้ำ” กลับหมายถึง “อ่อนไหว” และ “ฉ้อ” ได้ด้วยล่ะ อ่านมาถึงตรงนี้เพื่อน ๆ อาจจะร้อง โอ้โฮ ! เยอะขนาดนี้จะจำหมดได้ยังไง พลอยอยากบอกว่าไม่ต้องเครียดเลยล่ะ เรามาอ่านเรื่องเล่าสนุก ๆ แล้วดูตัวอย่างประโยคง่าย ๆ ในหนังสือเล่มนี้กัน จะช่วยให้เข้าใจศัพท์พวกนี้ได้ดีขึ้น และสามารถเอาไปฝึกพูดกับคนจีนได้ไม่ยากค่ะ

ที่สำคัญคือศัพท์สแลงเหล่านี้ ส่วนใหญ่ไม่มีในหนังสือเรียน แถมเหล่าซือก็ไม่ค่อยสอน การจะเรียนรู้ต้องอาศัยประสบการณ์การฟัง การใช้ รวมไปถึงการค้นคว้าหาข้อมูลเอง และเพื่อไม่ให้เพื่อนๆ ต้องงงหากวันหนึ่งบังเอิญเจอศัพท์เหล่านี้ขึ้นมา พลอยจึงตั้งใจทำหนังสือ “Slangจีน สนุกจัง 2” ออกมา เพื่อให้เพื่อนๆ รู้จักศัพท์เหล่านี้มากขึ้น รู้ทันคนจีน และพูดเหมือนคนจีน หวังว่าเพื่อนๆ อ่านแล้วจะติดใจ และรู้สึกสนุกกับการเรียนภาษาจีนมากขึ้นนะคะ

ถ้าพร้อมแล้ว เรามาสนุกกับ “Slangจีน สนุกจัง 2” กันเลยค่าะ

หมายเหตุ

หลังจากวางจำหน่ายหนังสือ “Slangจีน สนุกจัง” เล่มแรกมาได้สักระยะ เราก็ได้รับฟีดแบ็กจากผู้อ่านอยู่เนือง ๆ ว่าอยากให้เพิ่มเสียงอ่านภาษาไทย เข้าไปด้วย เรื่องนี้เลยกลับมาเป็นประเด็นที่พวกเราทีมงาน ChineseBang ต้องกลับมาหารือกันอีกครั้งว่าจะเอาอย่างไรกันดี หลังจากซึ่งผลดีผลเสีย ที่จะเกิดกับผู้อ่านอย่างถี่ยิบแล้ว เราตัดสินใจว่า หนังสือ “Slangจีน สนุกจัง 2” เล่มนี้ ยังคง “ไม่ใส่เสียงอ่านภาษาไทย” เหมือนเดิม จริงอยู่ที่การใส่เสียงอ่านภาษาไทยจะช่วยให้อ่านง่ายขึ้น แต่เนื่องจากเรายังไม่มีมาตรฐานการถอดเสียงที่แน่ชัด ไม่รู้ว่าควรเขียนอย่างไรกันแน่ เช่น bōng จะเขียนเป็น “ปาน” หรือ “ป็น” นอกจากนี้ยังมีเสียงที่ไม่มีในภาษาไทย เช่น zh, ch, sh การพยายามจะเขียนเป็น “จือ, ชือ, ซือ” กี้ดี หรือเขียนเป็น “จรือ, ชรือ, ซรือ” กี้ดี ล้วนไม่สามารถช่วยให้ออกเสียงได้อย่างถูกต้อง นอกจากนี้การอ่านเสียงอ่านภาษาไทยจนเกิดเป็นความเคยชิน ยังไม่เป็นผลดีกับการเรียนภาษาจีนในระยะยาวอีกด้วย แต่หากในอนาคตหนังสือของ ChineseBang มีความจำเป็นต้องใส่เสียงอ่านภาษาไทยขึ้นมาจริง ๆ ก็ค่อยพิจารณาเป็นกรณี ๆ ไป

เกี่ยวกับ Maneemploy

Maneemploy ชื่อจริง Cui Xuan (崔璇) เป็นคนจีนเจ้าของภาษาค่ะ เรียนจบปริญญาตรีจากคณะภาษาต่างประเทศ เอกภาษาไทย ที่มหาวิทยาลัยครูกว่างซี กุ้ยหลิน ประเทศจีน และได้เป็นนักศึกษาแลกเปลี่ยนที่มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย 1 ปี หลังเรียนจบก็ทำงานที่ประเทศไทยเป็นเวลา 3 ปี ปัจจุบันเป็นล่ามไทย-จีนประจำที่ประเทศจีนค่ะ

Maneemploy เขียนคอลัมน์ 习惯用语 & 网络用语 ลงในเพจ ChineseBang เป็นเวลา 3 ปีกว่าแล้ว โดยเลือกศัพท์ที่คนจีนใช้กันจนติดปาก และศัพท์ฮอตฮิตของเมืองจีน มาแบ่งปันให้กับแฟนเพจได้เรียนรู้กันค่ะ

ติดต่อ Maneemploy ได้ที่

Facebook: fb.com/ChineseBang

Instagram: bit.ly/ChineseBangIG

LINE: bit.ly/cnbLINE

หรือค้นหา ChineseBang

หรือค้นหา ChineseBang

หรือค้นหา @ChineseBang

[qiányán]

前言

คำนำบรรณาธิการ

สวัสดีผู้อ่านทุกคนจ้า กลับมาพบกันอีกครั้งกับ “Slangจีน สนุกจัง 2” นะ เล่มนี้เขียนบนหน้าที่เป็นบรรณารักรั้ สำหรับผู้อ่านที่ติดตามมาตั้งแต่เล่มแรก เล่มนี้รสชาติอาจจะแปลกใหม่สักหน่อย แต่รับประกันว่าอร่อยเหมือนเดิม

เนื่องจากเขียนภาษาจีนมานานแล้วอะนะ บอกตรงๆ เลยว่าตอนเห็นลิสต์คำศัพท์นี่เฉยๆ มาก เพราะส่วนใหญ่ก็รู้อยู่แล้ว แต่พอลองอ่านดูก็รู้เลยว่าตัวเองคิดผิดละ คือยังอ่านยังรู้สึกแบบว่า “เฮ้ย ! มันมีที่มาแบบนี้เองอะ”, “อ้อ! อย่างนี้เอง” อย่างคำว่า 老板 [lǎobǎn] ใครๆ ก็รู้ว่ามันคือ “เถ้าแก่” จำได้ใช้เป็นก็จบปะ แต่ใครจะรู้ว่ามันไปเกี่ยวข้องกับคำว่า 拍板 [pāi bǎn] ที่เป็นสแลงของการ “ตกลงซื้อขายกัน” ด้วย เพราะ 老板 ก็คือ 老是能拍板的人 “คนที่ต้องตอบตกลงซื้อขายบ่อยๆ” เป็นต้น

สำหรับผู้อ่านที่มีพื้นฐานภาษาจีนมาบ้าง หนังสือเล่มนี้จะช่วยให้เข้าใจ และจำศัพท์ที่ได้ดียิ่งขึ้น ส่วนผู้อ่านที่เรียนมานานแล้วแบบเฉยๆ หนังสือเล่มนี้จะให้ความรู้สึกเหมือนต่อจิ๊กซอว์ การเชื่อมโยงฐานความรู้เดิมเข้ากับความรู้ใหม่เป็นอะไรที่เพลินมาก ๆ หวังเป็นอย่างยิ่งว่าหลังจากอ่านหนังสือ “Slangจีน สนุกจัง 2” แล้ว ผู้อ่านจะรู้สึกสนุกกับการเรียนรู้ และรักภาษาจีนมากขึ้นนะ

เกี่ยวกับ 花哥

花哥 หรือที่แฟนเพจ ChineseBang เรียกกันแบบคุ้นเคยว่าเฮีย เป็นอดีตเด็กคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ เอกภาษาจีน มหาวิทยาลัยบูรพา (ห้ามถามว่าจบปีไหน) หลังเรียนจบก็คลุกคลีกับงานสายภาษาจีนมาตลอด ปัจจุบันเฮียเป็นแอดมินเพจ “很中国 จิ้นจิ้น” กับเพจ “ChineseBang” ฝากติดตามผลงานด้วยน้ำาาาา

เหมาๆ ก็ทักมาได้นะ เฮียอยู่ตรงนี้เสมอ <3

Facebook: fb.com/ChineseBang หรือค้นหา ChineseBang

Instagram: bit.ly/ChineseBangIG หรือค้นหา ChineseBang

LINE: bit.ly/cnbLINE หรือค้นหา @ChineseBang

[mùlù]

目录

สารบัญ

1. คำสแลงใกล้เคียง - หมวดเครือญาติ, ผู้ชายผู้หญิง และคน
亲戚 [qīnqī], 男女 [nánǚ], 人 [rén] 13
2. ตัวอะไรคนจีนก็มาใช้เป็นคำสแลงได้ - หมวดสัตว์
动物 [dòngwù] 25
3. คำสแลงสิ่งของ (แบบไม่คิดว่าเอามาใช้ได้) - หมวดสิ่งของ
物品 [wùpǐn] 43
4. สแลงเกี่ยวกับกิริยา - หมวดมีกิริยาประกอบ
动作 [dòngzuò] 65
5. เรื่องกินเรื่องใหญ่ - หมวดมีคำว่ากินประกอบ
吃 [chī] 91
6. คำสแลงจากร่างกายเราเอง - หมวดเกี่ยวกับร่างกาย
身体器官 [shēntǐ qìguān] 103
7. สีแสนสดใสก็ใช้เป็นสแลงได้ - หมวดที่มีสีประกอบ
颜色 [yánsè] 123
8. ตัวเลขพาเพลิน - หมวดตัวเลข
数字 [shùzì] 135
9. คำสแลงติดปาก - หมวดอื่นๆ
其他 [qítā] 149





[qīnqī]

亲戚

[nánǚ]

男女

[rén]

人

คำสแลงใกล้เคียง - หมวดเครือญาติ,
ผู้ชายผู้หญิง และคน



ลูกชายที่รักของแม่
ผู้ชายติดแม่

mā bǎo nán
妈宝男

